МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
_____ Майя НІКОЛАЄВА
«_1_» ___09_____ 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Стратегії усного перекладу»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Стратегії усного перекладу». Одеса: ОНУ, 2026. – 14 с.

Розробник: Ольга ГРИНЬКО, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Ольга ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 3
годин – 90
змістових модулів – 2</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>1-й</td><td>1-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>1-й</td><td>1-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td>10 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Стратегії усного перекладу» входить до циклу перекладознавчих дисциплін, що формують фахову базу перекладача. У межах курсу розглядаються базові стратегії усного перекладу та їх застосування залежно від комунікативної ситуації, типу тексту і його жанрово-стильових особливостей: переклад з аркуша публічних промов і термінологічно насичених текстів та послідовний переклад коротких повідомлень.

Мета навчальної дисципліни – вироблення у здобувачів вищої освіти стійких навичок перекладу з аркуша і послідовного перекладу коротких повідомлень у мовній парі «англійська – українська».

Завдання навчальної дисципліни:

– ознайомлення здобувачів із загальними вимогами до перекладу з аркуша та послідовного перекладу коротких повідомлень;

– вироблення навичок швидкого передперекладацького аналізу тексту, розпізнавання алюзій, посилань на культурні феномени та реалій країни походження мовця;

– формування навичок роботи з термінологією та укладання перекладацьких глосаріїв;

– тренування оперативної пам’яті перекладача, опанування прийомів мнемотехніки, перефразування та дотримання норм сполучуваності української мови;

– формування навичок професійної рефлексії через аудіозапис власного перекладу, створення його скрипта, зокрема за допомогою інструментів штучного інтелекту, та аналіз якості перекладу на слух і в розшифрованому вигляді;

– вироблення вміння відповідально використовувати інструменти штучного інтелекту з дотриманням принципів академічної доброчесності.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– вимоги до перекладу з аркуша та послідовного перекладу коротких повідомлень;

– стратегії роботи з алюзіями, посиланнями на культурні феномени та реаліями країни походження мовця;

– принципи роботи з термінологією та укладання перекладацьких глосаріїв;

– прийоми тренування оперативної пам’яті перекладача, мнемотехніки, перефразування та дотримання норм сполучуваності української мови;

вміти:

– протягом обмеженого часу здійснювати передперекладацький аналіз тексту та переклад з аркуша публічних промов і термінологічно насичених текстів;

– розпізнавати у тексті алюзії, посилання на культурні феномени та реалії країни походження мовця і застосовувати доцільні стратегії їх відтворення;

– укладати глосарії за матеріалами термінологічно насичених текстів;

– здійснювати послідовний переклад коротких повідомлень у мовній парі «англійська – українська»;

– записувати власний переклад, створювати його скрипт, зокрема за допомогою інструментів штучного інтелекту, та аналізувати якість перекладу на слух і в розшифрованому вигляді, дотримуючись принципів академічної доброчесності;

бути здатним:

– швидко аналізувати текст і обирати стратегію перекладу з аркуша залежно від типу тексту та комунікативної ситуації;

– виконувати послідовний переклад коротких повідомлень з дотриманням норм сполучуваності української мови;

– критично оцінювати якість власного усного перекладу на основі аудіозапису та скрипта.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 8: сприяння поступальному, всеохоплюючому та сталому економічному зростанню, повній і продуктивній зайнятості та гідній праці для всіх.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Переклад з аркуша

Тема 1. Переклад з аркуша публічних промов.

Загальні вимоги до перекладу з аркуша. Передперекладацький аналіз тексту в умовах обмеженого часу. Алюзії, посилання на культурні феномени та реалії країни походження мовця, стратегії їх відтворення. Елементи публічного мовлення під час презентації перекладу.

Тема 2. Переклад з аркуша термінологічно насичених текстів.

Особливості перекладу з аркуша термінологічно насичених текстів. Робота з термінологією та укладання перекладацьких глосаріїв. Аналіз якості перекладу за аудіозаписом і скриптом.

Змістовий модуль 2. Послідовний переклад коротких повідомлень

Тема 3. Послідовний переклад коротких текстів: вимоги, техніки, тренування пам'яті.

Загальні вимоги до послідовного перекладу коротких повідомлень. Тренування оперативної пам'яті перекладача, прийоми мнемотехніки. Перефразування та дотримання норм сполучуваності української мови.

Тема 4. Практика послідовного перекладу коротких повідомлень: новини, оголошення, протокольні виступи.

Послідовний переклад новин, оголошень і протокольних виступів. Типові труднощі та способи їх подолання. Самоаналіз якості перекладу на слух і в розшифрованому вигляді, зокрема з використанням інструментів штучного інтелекту.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Переклад з аркуша										
Тема 1. Переклад з аркуша публічних промов.	10		4		6	10				10
Тема 2. Переклад з аркуша термінологічно насичених текстів.	12		4		8	12		2		10
Разом за змістовим модулем 1	22		8		14	22		2		20
Змістовий модуль 2. Послідовний переклад коротких повідомлень										
Тема 3. Послідовний переклад коротких текстів: вимоги, техніки, тренування пам’яті.	26		6		20	26		2		24
Тема 4. Практика послідовного перекладу коротких повідомлень: новини, оголошення, протокольні виступи.	42		16		26	42		6		36
Разом за змістовим модулем 2	68		22		46	68		8		60
Усього годин	**90**		**30**		**60**	**90**		**10**		**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Переклад з аркуша			
1	**Тема 1.** Переклад з аркуша публічних промов. Вправи на переклад з аркуша; аналіз активної лексики; презентація перекладу.	4	–

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
2	**Тема 2.** Переклад з аркуша термінологічно насичених текстів. Переклад з аркуша термінологічно насичених текстів; укладання глосарію.	4	2
Змістовий модуль 2. Послідовний переклад коротких повідомлень			
3	**Тема 3.** Послідовний переклад коротких текстів: вимоги, техніки, тренування пам'яті. Вправи на мнемотехніку, перефразування та норми сполучуваності.	6	2
4	**Тема 4.** Практика послідовного перекладу коротких повідомлень: новини, оголошення, протокольні виступи. Послідовний переклад новин, оголошень і протокольних виступів.	16	6
Усього годин		**30**	**10**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Переклад з аркуша			
1	**Тема 1.** Аналіз алюзій, посилань на культурні феномени та реалій країни походження мовця у текстах публічних промов. Аудіозапис власного перекладу з аркуша, створення скрипта, зокрема за допомогою інструментів штучного інтелекту, аналіз якості перекладу на слух і в розшифрованому вигляді.	6	10
2	**Тема 2.** Складання глосарію за матеріалами термінологічно насичених текстів. Аудіозапис власного перекладу з аркуша, створення скрипта, зокрема за допомогою інструментів штучного інтелекту, аналіз якості перекладу на слух і в розшифрованому вигляді.	8	10
Змістовий модуль 2. Послідовний переклад коротких повідомлень			
3	**Тема 3.** Виконання вправ на мнемотехніку, перефразування та дотримання норм сполучуваності. Аудіозапис власного послідовного перекладу, створення скрипта, зокрема за допомогою інструментів штучного інтелекту, аналіз якості перекладу на слух і в розшифрованому вигляді.	20	24
4	**Тема 4.** Аудіозапис власного послідовного перекладу, створення скрипта, зокрема за допомогою інструментів штучного інтелекту, аналіз якості перекладу на слух і в розшифрованому вигляді.	26	36
Усього годин		**60**	**80**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
FutureLearn (Cardiff University)	Working with Translation: Theory and Practice (ЗМ 1, тема 1)	https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation
TranslaStars	AI 101 for Linguists (ЗМ 2, тема 3)	https://www.translastars.com

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– **словесні методи:** пояснення, бесіда, дискусія, обговорення найскладніших і суперечливих питань усного перекладу;

– **наочні методи:** ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), демонстрація автентичних аудіо- та відеозаписів публічних промов, новин, оголошень і протокольних виступів;

– **практичні методи:** переклад з аркуша публічних промов і термінологічно насичених текстів, передперекладацький аналіз тексту в умовах обмеженого часу, аналіз алюзій, посилань на культурні феномени та реалій країни походження мовця, укладання глосаріїв, вправи на тренування оперативної пам’яті та мнемотехніку, робота над перефразуванням і нормами сполучуваності, послідовний переклад коротких повідомлень, аудіозапис власного перекладу, створення скрипта, зокрема за допомогою інструментів штучного інтелекту, з подальшим аналізом якості перекладу, робота з основною і додатковою літературою.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання усних перекладів, виконаних на практичних заняттях, оцінювання завдань самостійної роботи

(аудіозаписів власного перекладу зі скриптами та аналізом, глосаріїв, аналізу алюзій та культурних реалій).

Періодичний контроль: контрольна робота за кожним змістовим модулем: КР 1 (0–10 балів) – переклад з аркуша фрагмента публічної промови або термінологічно насиченого тексту (близько 150 слів); КР 2 (0–10 балів) – послідовний переклад короткого повідомлення (близько 30 секунд звучання).

Підсумковий контроль: залік, який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	Кількість балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т4)	0–20 балів
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1, КР 2)	0–10 балів

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання перекладу з аркуша та послідовного перекладу
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т4)	18–20	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; алюзії та реалії відтворено доречно; дотримано норм сполучуваності української мови; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою.
	15–17	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	12–14	Зміст передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, кальки, порушення норм сполучуваності; темп мовлення нерівномірний.
	7–11	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–6	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1, КР 2)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; алюзії та реалії відтворено доречно; дотримано норм сполучуваності української мови; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою.
	8	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	6–7	Зміст передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, кальки, порушення норм сполучуваності; темп мовлення нерівномірний.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

Зразки матеріалів для контрольних робіт

Приклад тексту для перекладу з аркуша

Distinguished guests, dear colleagues! It is a great honour to open this year's forum on cultural diplomacy. Over the past decade, Ukrainian culture has become one of the country's most powerful ambassadors. Our writers are translated into dozens of languages, our films win awards at international festivals, and our museums build partnerships with leading institutions across Europe. Yet cultural diplomacy is not only about showcasing achievements. It is about dialogue: explaining our history, our values and our choices to audiences that may know very little about them. That is why we invest in translation programmes, academic exchanges and joint research projects. I am convinced that every translated book and every student exchange makes our voice clearer and our partnerships stronger. Thank you for your attention.

Приклад короткого повідомлення для послідовного перекладу

Good afternoon. A brief announcement for all conference participants. Tomorrow's plenary session will start at ten o'clock in the main hall instead of nine thirty. Simultaneous interpreting will be provided in English and Ukrainian. Participants are kindly asked to collect their badges at the registration desk before the session. The full updated programme is available on the conference website and in the mobile app. Thank you.

11. Питання до підсумкового контролю

1. Що таке переклад з аркуша і які загальні вимоги до нього висуваються?
2. Які етапи передперекладацького аналізу тексту під час перекладу з аркуша?
3. Як підготуватися до перекладу з аркуша в умовах обмеженого часу?

4. Які особливості публічних промов слід враховувати під час перекладу з аркуша?

5. Що таке алюзія і які стратегії її відтворення в усному перекладі?

6. Як перекладати посилання на культурні феномени країни походження мовця?

7. Які способи передачі реалій застосовуються в усному перекладі?

8. Які елементи публічного мовлення важливі під час презентації перекладу?

9. Які труднощі виникають під час перекладу з аркуша термінологічно насичених текстів?

10. Як укладати перекладацький глосарій за матеріалами тексту?

11. Які джерела використовуються для пошуку термінологічних відповідників?

12. Як діяти перекладачеві, якщо відповідник терміна невідомий?

13. Як забезпечити термінологічну послідовність в усному перекладі?

14. Як аудіозапис власного перекладу допомагає оцінити його якість?

15. Як можна використовувати інструменти штучного інтелекту для створення скрипта власного перекладу?

16. Які загальні вимоги висуваються до послідовного перекладу коротких повідомлень?

17. Яку роль відіграє оперативна пам’ять у послідовному перекладі?

18. Які вправи сприяють тренуванню оперативної пам’яті перекладача?

19. Які прийоми мнемотехніки використовують усні перекладачі?

20. Що таке перефразування і як воно застосовується в усному перекладі?

21. Чому важливо дотримуватися норм сполучуваності української мови в усному перекладі?

22. Які типові помилки сполучуваності трапляються в усному перекладі з англійської мови?

23. Як структурувати повідомлення під час його відтворення в послідовному перекладі?

24. Які особливості послідовного перекладу новин?

25. Які особливості перекладу оголошень?

26. Що таке протокольний виступ і які його жанрові особливості?

27. Як перекладати імена, назви посад і організацій у протокольних виступах?

28. Як діяти перекладачеві в разі пропуску інформації під час послідовного перекладу?

29. За якими критеріями оцінюється якість усного перекладу?

30. Яких етичних принципів має дотримуватися усний перекладач?

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний та періодичний контроль						Сума балів
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2			
Т1	Т2	КР 1	Т3	Т4	КР 2	
20	20	10	20	20	10	**100**

Сума балів = Т1 + Т2 + КР 1 + Т3 + Т4 + КР 2 = 20 + 20 + 10 + 20 + 20 + 10 = 100 балів.

Т1 … Т4 – теми; КР 1, КР 2 – контрольні роботи за змістовими модулями (періодичний контроль).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
90–100 / зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст питань; вільно користується фаховою термінологією; виявляє цінні творчі ідеї.	виконує повний, точний і адекватний переклад з аркуша та послідовний переклад; доречно відтворює алюзії й реалії; дотримується норм мови перекладу; мовлення вільне й упевнене.
75–89 / зараховано	достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал, виявляючи творчий підхід; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує переклад адекватно, з поодинокими неточностями та пропусками другорядної інформації, що не впливають на передачу змісту.
60–74 / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок; відповідь недостатньо повна й систематизована.	передає зміст у цілому, але з пропусками, кальками та порушенням норм сполучуваності; мовлення уривчасте.
35–59 / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	не спроможний виконати переклад без суттєвих викривлень змісту; втрачає значну частину ключової інформації.

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
0–34 / не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожною темою та контрольною роботою вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Гринько О. С. Робоча програма навчальної дисципліни «Стратегії усного перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 14 с.

2. Гринько О. С. Силабус навчальної дисципліни «Стратегії усного перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026.

3. Матузкова О. П., Гринько О. С., Горбатюк Н. О. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі : метод. посіб. Одеса : Видавець Букаєв В. В., 2020. 67 с. URL: http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/28579/1/horbatiuk_strategii.pdf

14. Рекомендована література

Основна

1. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із базового курсу теорії та практики перекладу. Одеса, 2021. 158 с.

2. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис : посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця : Нова Книга, 2020. 152 с.

3. Gillies A. Consecutive Interpreting: A Short Course. London ; New York : Routledge, 2019. 258 p.

4. Setton R., Dawrant A. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2016. 470 p.

Додаткова

5. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів : навч. посіб. 2-ге вид. Київ : Ленвіт, 2007. 416 с.

6. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Rev. ed. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2009. 283 p.

7. Nolan J. Interpretation: Techniques and Exercises. 2nd ed. Bristol : Multilingual Matters, 2012. 344 p.

8. Pöchhacker F. Introducing Interpreting Studies. 2nd ed. London ; New York : Routledge, 2016. 280 p.

9. UTICamp : відеодоповіді з усного перекладу [Відеозаписи]. URL: https://utic.eu/video

15. Електронні інформаційні ресурси

1. Knowledge Centre on Interpretation : навчальні ресурси Європейської комісії з усного перекладу. URL: https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu

2. Speech Repository : база навчальних промов Європейської комісії для тренування усного перекладу з градацією за рівнями складності. URL: https://webgate.ec.europa.eu/sr/

3. ORCIT – Online Resources for Conference Interpreter Training : онлайн-ресурси для підготовки перекладачів конференцій. URL: https://orcit.eu

4. Interpreter Training Resources : ресурси для підготовки усних перекладачів. URL: https://interpretertrainingresources.eu